

2. Гаврилова И. В. К вопросу о формировании орфографической и пунктуационной грамотности студентов-иностранцев [Электронный ресурс] // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2017. Т. 28. С. 16–18. URL: <http://e-koncept.ru/2017/770675.htm>.

3. Практикум по русской орфографии : учеб.-метод. пособие для иностр. студентов филол. специальностей / Брест. гос. ун-т им. А. С. Пушкина ; авт.-сост. : О. А. Корабо, Г. А. Веремеюк ; под ред. Л. А. Годуйко. Брест : БрГУ, 2016.

4. Чеснокова М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного : учеб. пособие. 2 изд., перераб. М. : МАДИ, 2015.

ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

В. Л. Леонович¹⁾, С. В. Махонь²⁾

*¹⁾Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, LeonovichVL@bsu.by;*

*²⁾Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, ivan-makhon@rambler.ru*

В статье рассматриваются вопросы преподавания русского языка в белорусскоязычной аудитории. Выявляются особенности усвоения студентами специальности «Беларуская філалогія» учебного материала программы курса «Современный русский язык», определяемые параллельным изучением смежных дисциплин. Аргументируется целесообразность применения в учебном процессе сопоставительного метода, предполагающего изучение русского языка в соотношении с белорусским в плане их сходства и различия. Предупреждение и преодоление интерференции в процессе обучения русскому языку белорусов определяются как важнейшая методическая задача. Приводятся конкретные рекомендации для ее решения.

Ключевые слова: современный русский язык; современный белорусский язык; двуязычие; интерференция.

Дисциплина «Современный русский язык» на филологическом факультете является обязательной для специальности «Беларуская філалогія». В БГУ она преподается на первом курсе в течение двух семестров. Цель дисциплины – многоаспектное изучение основных явлений современного русского языка, относящихся к разным уровням языковой системы, раскрытие их характерных свойств и тенденций развития.

Программа дисциплины включает следующие разделы: «Фонетика», «Орфоэпия», «Графика», «Орфография», «Лексикология», «Лексикография», «Фразеология», «Морфемика», «Словообразование», «Морфология», «Синтаксис», «Пунктуация». Усвоение студентами учебного материала программы имеет свои особенности, определяемые параллельным изучением двух смежных дисциплин: «Современный русский язык» и «Сучасная беларуская мова». Учет этих особенностей предполагает осно-

ванный на сопоставительном методе детальный анализ явлений, как общих для обеих языковых систем, так и свойственных только языковой системе одного из близкородственных языков.

Сходство русского и белорусского языков обусловлено их генетическим родством и постоянным контактированием, а также параллельным развитием языковых систем.

Сопоставимость звуковой организации, словарного состава и грамматического строя русского и белорусского языков, с одной стороны, способствует успешному усвоению студентами, владеющими белорусским языком, элементов программы дисциплины «Современный русский язык»; но, с другой стороны, порождает интерференцию. Взаимное проникновение фонетических, лексических и грамматических элементов приводит к отклонению в письменной и устной речи студентов-белорусов от норм русского литературного языка.

Одной из важнейших задач при преподавании теории русского языка студентам специальности «Белорусская филология» является работа над терминологическими системами. При изучении всех тем считаем обязательным русские языковые термины переводить на белорусский язык. Такой подход способствует успешному усвоению студентами теоретических основ изучаемого курса, а также терминологического аппарата дисциплины «Сучасная беларуская мова». Параллельное использование терминологии и ее сопоставление имеют высокую эффективность, поскольку позволяют осмысливать явления русского и белорусского языков с опорой на терминологические системы русского и белорусского языкознания. Для аудиторной и внеаудиторной работы студентам рекомендован «Русско-белорусский словарь лингвистических терминов» [1].

Предупреждение и преодоление интерференции в ситуации двуязычия является важнейшей задачей преподавания русского языка в белорусскоязычной аудитории. Для решения этой задачи при изложении теоретического материала в лекционном курсе и на практических занятиях следует учитывать процессы и результаты языкового взаимодействия. Например, при изучении раздела «Фонетика» желательно подчеркнуть особенности, характерные для звукового состава русского языка или только белорусского языка: как известно, звуковые системы обоих языков имеют много общих черт, однако фонетические процессы в потоке речи характеризуются национальной спецификой. Так, в русском языке широко представлена качественная редукция различной степени, сочетающаяся с количественной. В белорусской фонетике качественная редукция выражена не столь ярко, проявляется фрагментарно, что находит отражение в так называемом белорусском акценте русской речи белорусов. Например, в словах *вода, коса, весна, перо* русская литературная норма предписывает произносить звуки, редуцированные как качественно, так и количественно

но; в белорусских словах *вада, каса, вясна, пяро* в безударном слоге отмечается лишь количественная редукция при отсутствии качественной. Эта особенность влияет на русское произношение белорусов, делает артикуляцию более открытой.

В области орфоэпии обращается внимание на различный характер произношения аффрикаты [ч'], которая в белорусской фонетической системе является всегда твердым звуком. В последние годы нет необходимости дополнительной работы со студентами над артикуляцией указанной мягкой аффрикаты: уже в средней школе учащиеся твердо усваивают навык правильного, мягкого произношения аффрикаты в русской речи.

Следует отметить, что в настоящее время не фиксируется «сверхправильное» произношение фонем <р> – <р'>, когда в русской речи все случаи употребления твердой фонемы заменяются употреблением мягкой фонемы: *го[р']и, отк[р']ить*. Такая особенность произношения возникла из боязни допустить ошибку в тех словах, в которых следует произносить твердый звук. Такое стремление говорить «правильно» было, на наш взгляд, обусловлено копированием учениками манеры произношения учителей старшего поколения. С исчезновением подобной особенности произношения коррелирующих по признаку твердости и мягкости вибрантов в речи учителей и родителей такая орфоэпическая ошибка перестала встречаться и в речи студентов-первокурсников (справедливости ради следует отметить, что такое произношение и раньше встречалось нечасто).

При изучении темы «Слог. Слоговое деление» внимание обращается на особенности слоговой структуры русского и белорусского языков. В русском языкознании наиболее признанной является теория слога, разработанная О. Есперсеном и Р. И. Аванесовым. Слог в этой теории рассматривается как произносительная единица, строящаяся в соответствии с принципом восходящей звучности. Эта же теория принята и белорусским языкознанием. Внимание студентов при изучении этого раздела акцентируется на том, что белорусский язык в целом демонстрирует большую приверженность к открытому слогу: рус. *пей, бей* – бел. *пі, бі* (формы повелительного наклонения глагола); рус. *милый, спелый* – бел. *мілы, спелы* (имена прилагательные).

Вниманию студентов предлагаются практические задания по определению особенностей строения слогов в соотносительных словах русского и белорусского языков: *гладиолус – гладыёлус, георгин – вяргіня, вариант – варыянт, кафель – кафля, этот – гэты* и др.

При изучении акцентологии рассматриваются случаи несовпадения места ударения в русских и белорусских словах: *степень – ступень, развитие – развіццё, наводок – наводка, мизинец – мезенец, осока – асака, окунь – акунь, оползень – апоўзень, ноздря – ноздра* и др. Подобные задания повышают культуру русской и белорусской речи студентов и позволяют избегать интерференции в сфере акцентологии.

В области лексикологии внимание студентов обращается на определение статуса пар слов, состоящих из лексем русского и белорусского языка, с точки зрения их межъязыковых парадигматических связей: межъязыковые омонимы (различные по значению лексемы, звуковой состав которых идентичен или характеризуется регулярными различиями, т. е. связанными со спецификой фонетических систем двух языков), межъязыковые паронимы (лексемы двух языков, различающиеся по значению, но близкие по морфемному и фонетическому составу), паралексы (родственные равнозначные или близкие по значению лексемы двух языков, характеризующиеся нерегулярными фонетическими, словообразовательными и формообразовательными различиями): *бяспека – беспечность, лацінка – латиница, мэта – мета, рэч – речь, час – час, рушыць – рушить, годнасць – годность, спадарожнік – подорожник, абранне – избрание* и др.

Внимание студентов заостряется на различиях в стилистической окраске некоторых соотносительных слов русского и белорусского языков. Задания, предлагаемые студентам, направлены на отработку определения стилистически эквивалентной либо стилистически различающейся окраски слов: *алчный – скванны, препроводить – адправіць, громогласный – гучны, завзятый – заўзяты* и др.

Занятие по фразеологии проходит в форме лингвистической игры, формат которой студенты выбирают самостоятельно. Опираясь на фразеологические словари [2–5], студенты подбирают материал, касающийся значений русских и белорусских фразеологизмов, их происхождения, наличия устаревших слов и некротизмов. Подобного рода задания расширяют лингвистический кругозор студентов, вводят в активное пользование словари русского и белорусского языков.

В области морфологии внимание студентов также концентрируется на культуре речи: обращается внимание на различие родовых характеристик белорусских и русских существительных: *гвоздика – гваздзік, продажа – продаж, полынь – палын, каромысло – каромысел, жезл – жазло*. Много внимания уделяется особенностям функционирования причастных форм в русском языке и способов перевода таких конструкций на белорусский язык: *завоеватели, хозяйничавшие в стране – заваёўнікі, што гаспадарылі ў краіне; достаток, вызывающий зависть соседей – заможнасць, якой суседзі зайздросцілі; для дочери своей и будущих внуков – для дачкі сваёй і ўнукаў, якія народзяцца* и др.

В раздел «Синтаксис» включаются задания, направленные на отработку правильного использования в речи русских и белорусских глаголов, характеризующихся различным управлением: *вызвать к доске – выклікаць да дошкі, направиться к двери – накіравацца да дзвярэй, похожий на хутор – падобны да хутара, насмехаться над человеком – кпіць з чалавека, ходить под окнами – хадзіць паўз вокны, удивляться ему – дзівіцца*

з яго, болей гриппом – хварэць на грып, жаніцца на Ольге – жаніцца з Вольгай.

Сопоставление и противопоставление систем русского и белорусского языков, изложение материала, учитывающего межпредметные связи и опирающегося на знание как общих, так и различительных элементов в составе близкородственных языков, не только позволяет предупреждать возможную интерференцию, но и способствует лучшему пониманию и более глубокому и полному усвоению студентами белорусского отделения программного материала по русскому языку, дает возможность повысить уровень их знаний, сформировать лингвистическую компетенцию.

Библиографические ссылки

1. Русско-белорусский словарь лингвистических терминов / ред. Н. В. Бирилло, П. В. Стецко. Минск : Наука и техника, 1988.
2. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб. : Фолио-Пресс, 1998.
3. Шанский Н. М., Зимин В. И., Филиппов А. В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. М. : Рус. яз., 1987.
4. Лепешаў І. Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў. Мінск : Нар. асвета, 1981.
5. Лепешаў І. Я. Фразеалогія ў творах К. Крапівы. Стылістычнае выкарыстанне фразеалагізмаў. Мінск : Навука і тэхніка, 1976.

МОРФЕМИКА И СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В ШКОЛЬНОМ КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА: ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ И ТЕРМИНЫ

В. Л. Леонович¹⁾, Д. А. Петух²⁾

*¹⁾Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, LeonovichVL@bsu.by;*

*²⁾Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, dianarabota.5@mail.ru*

В статье школьный курс морфемки и словообразования рассматривается как интегрированный и адаптированный вариант соответствующих разделов научной грамматики; анализируется система изучаемых понятий; приводятся ключевые теоретические положения, которые актуализируются при изучении в школьной аудитории базовых единиц морфемной и словообразовательной языковых подсистем; перечисляются основные результаты учебной деятельности.

Ключевые слова: современный русский язык; морфемика; словообразование; состав слова; образование слов; терминология.

Предметом изучения в школьном курсе русского языка являются важнейшие системообразующие единицы всех уровней его структуры: звук,